Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle

Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen

Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 45 (1972)

Heft: 7

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch









Biel - Bienne

Ville-étape Centre d'excursions Ville de Congrès et d'Expositions

En ville même: 13 hôtels, 650 lits Dans les environs: 20 hôtels, 600 lits

SUISSE-SWITZERLAND

20 nôtels, 600 lits

Ville moderne, billingue
Centre gastronomique
— Quais, plages, sports nautiques
Sur le lac, navigation, île de Saint-Pierre (séjour de Rousseau)
Parcs, forêts, gorges — Hauteurs du Jura, panorama, 3 funiculaires,
Chasseral (1010 m), télésiège
Palais des Congrès et des Expositions, piscine couverte
Arrangements hôteliers forfaitaires — A partir de 3 jours
Carte de séjour avec nombreuses réductions
S'adresser à l'Offtice du tourisme, 5, rue Rechberger
Tél. 032 6 62 62 — CH - 2500 Biel-Bienne — Telex 34598
HOTELS: A BIENNE
H. Elite, 80 lits — H. Club, 70 lits — H. Continental, 100 lits
H. Dufour, 54 lits — H. Bären, 24 lits — H. Blaues Kreuz, 60 lits
H. Poste, 20 lits — H. Rotnde, 50 lits — H. Royal, 38 lits
H. Schlüssel, 50 lits — H. Touring-de la Gare, 75 lits
DANS LES ENVIRONS
H. Stadthaus, Nidau, 9 lits — H. Bellevue, Macolin, 70 lits
H. Bären, Twann, 35 lits — H. Fontana, Twann, 40 lits
H. Kreuz, Ligerz, 20 lits — H. J. J. Rousseau, La Neuveville, 31 lits
H. Kreuz, Ligerz, 20 lits — H. de la Truite, Péry-Reuchenette,
20 lits



Les horlogers de Bienne et du Jura

sont vraiment des spécialistes

Ils exercent leur métier dans la région même où sont produites ces montres qui ont fait la réputation de l'horlogerie helvétique.

Demandez-leur conseil. Vous serez servi rapidement et conseillé judicieusement.

Biel mit seinen 70 000 Einwohnern liegt ungefähr im Zentrum des Landes und an der Sprachgrenze. Zwei Drittel der Bevölkerung sprechen Deutsch, ein Drittel Französisch.

Biel ist eines der wichtigsten Hauptzentren der Uhrenindustrie und zugleich ein populärer Durchgangsort für Touristen. Von Biel aus können zahlreiche Exkursionen durchgeführt werden. In Biel findet man lebendige, moderne Strassen, welche durch Spezialgeschäfte und schöne Schaufenster sofort ins Auge stechen. Die vielen geschmackvoll eingerichteten Tea-Rooms, Bars und Restaurants tragen bei zur sympathischen und fröhlichen Atmosphäre, welche in Biel aus-

geströmt wird. Nur einige Gehminuten von der pulsierenden Neu-Stadt entfernt befindet sich die bekannte Bieler Altstadt – ein wahres Paradies für den Herumschlendernden. Westlich der Stadt, von den Ufern des Bielersees aus, erblickt man in der Weite die St. Petersinsel. Seit J.-J. Rousseau diese Insel als Zufluchtsstätte wählte, zieht dieser romantische Ort immer wieder unzählige Besucher an. Biel, am Fusse des Juras gelegen, besitzt auch 2 Seilbahnen, mit denen jedermann mühelos auf 1000 m ü. M., zur berühmten Sonnenterrasse des Mittellandes, wie auch die erste Jurakette benannt ist, gelangt. Von hier aus geniesst der Besucher einen wendersellen Ausbliek auf die Abendette

einen wundervollen Ausblick auf die Alpenkette. Die Umgebung von Biel ist charakterisiert durch die schönen Wälder und in Richtung Norden durch den Jura mit den Freibergen. Die Freiberge sind einmalig

in ihrer Art und warten darauf, von Ihnen besucht zu werden. Biel als Kongressstadt? Sicher. Alle Auskünfte finden Sie nebenstehend.

Bienne, 70 000 habitants, se trouve au centre du pays et à la frontière linguistique. Deux tiers des habitants parlent allemand et un tiers français.

Bienne est un des centres importants de l'industrie horlogère, c'est également une ville étape et un centre d'excursions, ainsi qu'une ville de congrès.

Nombre de tea-rooms, de bars, de restaurants ainsi que des magasins et des boutiques, aux vitrines multicolores, animent ses rues, dans lesquelles déambule une population gaie et sympathique.

A quelques minutes du centre de la ville moderne, la vieille ville, est un paradis qui remplit d'admiration l'étranger.

A l'ouest de la ville, s'étend le lac de Bienne, avec l'île de St-Pierre que Jean-Jacques Rousseau choisit comme refuge en 1765. La chambre du philosophe, que l'on

peut visiter, est toujours un lieu de pèlerinage. Bienne est située au pied de la chaîne du Jura, elle possède 2 funiculaires grâce auxquels chacun peut se rendre sans difficulté à une altitude de 1000 m d'où l'on jouit d'un panorama unique sur toute la chaîne des Alpes. Les environs de Bienne sont caractérisés par de magnifiques forêts, tandis

qu'à 30 minutes de là les pâturages des Franches-Montagnes attendent votre visite.

Bienne, 70 000 inhabitants, lies in the center of the country on its language frontier. Two thirds of the population speak German, one third French. Bienne is one of the main center of the watchmaking industry and, moreover, a popular stopping-place for tourists and an excellent base for excursions. There are modern streets, noted for their specialised shops and fine window displays. Numerous tea-rooms, coffee bars and restaurants, all distinctively styled, add a

Just a few steps from this bustling center is the old town of Bienne, a veritable stroller's paradise.

A little further away is the lake with St. Peter's Island—romantic and famous And in addition to all this... two funiculars on hand to take you some 3000 feet up to what is called the "balcony" of the Jura mountain range, with a super view

over the whole Swiss Alps.
The countryside around Bienne is rich in pine forests and only 30 minutes away by road, the pasture lands of Free-Mountains, unique in their type, are awaiting

your visit.
All information about Bienne Convention Center and its up-to-date Congress Hall, is given hereby.

Convention Hall

Bienne, as an international convention center, is a young partner in this relatively

new tourist market.

Due to its central situation in the midst of the town, five minutes away from the

The congress center is very well equipped with a restaurant, an indoor swimming-pool, a sauna-bath and a hairdresser, which are at disposal of congress participants. With its up-to-date architecture, simultaneous translation equipment, as well as other modern facilities, it is the most modern convention center in Switzerland. Situated in a business city, which is also one of the centers of the watchmaking industry, this center is certainly attractive to congress organisers in charge of technical conventions or seminars.

For all information please contact Bienne's Tourist Office, phone 032 6 62 62.

Säle / Salles / Rooms	hh	hTH	V			AF.
Konzertsaal / Salle de concert	1270	160-700	•	•	•	686 m²
Vereinssaal / Salle de société	250	50-150	•	•	•	215 m ²
Vortragssaal / Salle de conférence	190			•	•	250 m²
Foyer		246		•		470 m²
Foyer Galerie / Galerie du Foyer		170		•		370 m²
Sitzungszimmer / Restaurant 1. Stock alle de séances / Restaurant 1er étage		70				
Foyer Hochhaus / Foyer maison tour		25				100 m ²





Zentralstrasse 19, 2500 Biel-Bienne

Porzellan, Kristall Hoteleinrichtungen Porcelaine, cristaux Article d'hôtellerie



Hôtel Elite CH-2501 Bienne

Chambres avec douche ou bain, radio et téléphone, TV Bar – Restaurant français et chinois Night-Club «Le Chambord» Salles et salons pour cérémonies et banquets Tél. 032 25441, télex 34101 R.A. Lendi, propriétaire J.-C. Bondolfi, directeur

A I'ODEON

tout est

bon



Heimatwerk Biel

Kanalgasse 9 Telefon 032 281 11 Verkaufsgeschäft für schweizerisches Kunsthandwerk Gediegene Reiseandenken

Souvenirs Artisanat suisse

Swiss Crafthouse

Les plus beaux produits de l'artisanat suisse

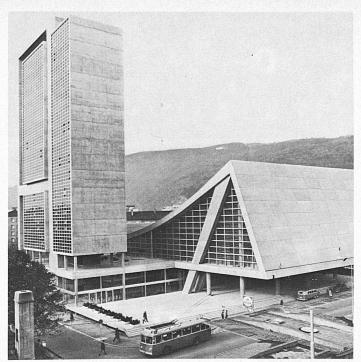
La Poissonnière

Das neue Restaurant français im Buffet Biel 1. Klasse, 1. Stock Fleisch- und Fischspezialitäten

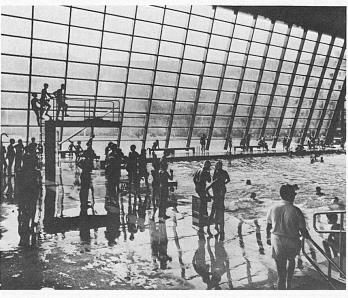
Piccadilly

Brasserie, Tellermenüs. Das Buffet 2. Klasse im neuen Kleid

Bahnhofbuffet Biel - Buffet de la gare Bienne







Biel-Bienne

Die Stadt Biel liegt in eine der anmutigsten Gegenden der Schweiz gebettet. Tritt der Besucher in Biel aus der Bahnhofhalle heraus, so breitet sich vor ihm ein grossstädtischer Platz aus, der die Richtigkeit des Ausspruches, dass Biel eine «Zukunftsstadt» sei, überzeugend bekundet. Schlendert der Besucher die breite Bahnhofstrasse hinunter, wo schöne Auslagen die Schaufenster der Spezialgeschäfte zieren, so gelangt er auf den Zentralplatz. Dieser Platz wird von palastartigen Bauten umsäumt. Durch die Nidaugasse, ebenfalls eine moderne Geschäftsstrasse, gelangt er schliesslich zur

Bieler Altstadt

Die Altstadt übt auf jeden Besucher einen stillen Zauber und eine Faszination aus. Es sind die interessanten Fassaden, Erker, dekorativen Einzelheiten sowie die schönen Brunnen, die dies ausmachen.

Die meisten Gebäude entstanden im 15. Jahrhundert. Sie tragen also die Stilmerkmale der Gotik und Frührenaissance. Die Bieler Altstadt ist charakterisiert durch bemerkenswerte Plätze, Burgplatz und Ring nämlich, welche Meisterwerke der harmonischen Bauweise enthalten.

Blick auf Ring mit dem Zunfthaus zu Waldleuten (heute Konservatorium)

Die Stadtkirche und ein Gässchen, das zum Ring führt 🕶 🕨

Obergasse mit Engelsbrunnen



Telefon 032 2 73 74 Telex 3 45 25 Hotel 1. Ranges Jeglicher Komfort Alle Zimmer mit Bad, Radio, TV, Telefon

Restaurant français mit seinen gastronomischen Spezialitäten

Club-Bar, Snack-Restaurant, Kegelbahnen, Kino

Dir. A. F. Scalvini

Confiserie Schneider

2500 Biel/Switzerland Nidaugasse 54 Telefon 032 2 29 01 New York, N.Y. 10 022 29 East 60th Street Phone 212-371-6336



listen!

BIELER SEILBAHNEN FUNICULAIRES BIENNOIS

2533 Evilard/Leubringen, 032 2 45 11/12



FUNI-CAR \$\text{\$\exitt{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\exitt{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\exitt{\$\text{\$\exitt{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\exitt{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\exitting{\$\text{\$\exitt{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\exitt{\$\}}}}\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\text{\$\tex

Idee 1 Mit Seilbahn von Biel nach Magglingen, zu Fuss auf den Twannberg (2½ Std.), Hinabstieg durch die Twannbachschlucht nach Twann am Bielersee.

Par funiculaire de Bienne à Macolin, à pied jusqu'à la Montagne de Douane $(2\frac{1}{2}h)$, descente des gorges jusqu'à Douane au bord du lac de Bienne.

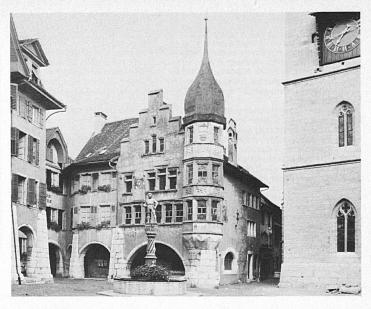
Idee 2 Mit Seilbahn von Biel nach Leubringen, anschliessend per Autocar nach Prés-d'Orvin, wo man auf den Chasseral wandert (höchster Aussichtspunkt des Juras).

Par funiculaire de Bienne à Evilard, puis automobile postale jusqu'aux Prés-d'Orvin, ensuite à pied jusqu'au sommet du Chasseral (point du vue culiminant du Jura).

Idee 3

Pour une excursion en car dans le Jura adressez-vous aux spécialistes!

Für einen Carausflug in den Jura wenden Sie sich an die Spezia-







Le Seeland

Laissez-vous conduire à travers ces prés et ces champs, cultivés avec soin, ces forêts aux sentiers nombreux et ces villages aux fermes perdues dans les vergers. Le paysage change constamment: vous verrez les chaines bleutées du Jura, le Grand Marais, le lac de Bienne avec l'île de St-Pierre, celui de Neuchâtel et celui de Morat. Le charme, lui, reste le même, au printemps quand tout fleurit, en été quand les richesses du sol s'étalent, dans l'or de l'automne ou en hiver, quand tout repose.

Le Seeland dispose.

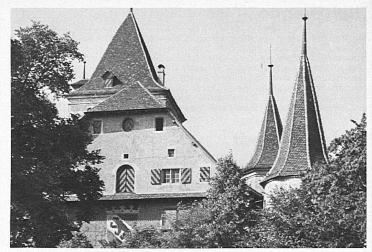
Le Seeland dispose de chemins pédestre idéaux, à travers les forêts, le long du lac et des cours d'eau. Utilisez-les en période de floraison ou à la saison des cerises.

Combinez vos excursions avec un traint en train et en bateau.

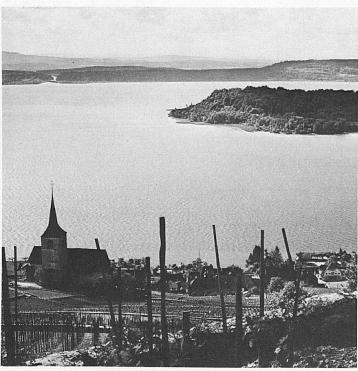
Combinez vos excursions avec un trajet en train et en bateau.
Les Seelandais sont des gourmets et, dans chaque village, vous découvrirez
une auberge réputée dont les spécialités sont connues loin à la ronde.
Rien de tel que le Seeland pour se détendre: vous pouvez vous baigner, pêcher
dans le lac ou dans l'Aar, rêver parmi les roseaux, faire de l'équitation, camper,
vous promener, filmer et photographier. A l'ami de la nature, le Seeland offre
plaisir et délassement.
Le chemin des vignes sur l'autre rive du lac de Bienne, lui aussi, vous attend.

Le chemin des vignes sur l'autre rive du lac de Bienne, lui aussi, vous attend. Sur 15 kilomètres, un peu au-dessus du lac, toujours près d'une gare ou d'un débarcadère, vous pouvez faire des promenades sur mesure, selon l'humeur du moment, selon le temps dont vous disposez.

Pour tout renseignement, adressez-vous à l'Office du tourisme de Bienne, téléphone 032 6 62 62.



Schloss Nidau - Le château de Nidau



St. Petersinsel, im Vordergrund das Kirchlein von Ligerz L'île de St-Pierre, avec l'église de Gléresse au premier plan

Reisen - Transporte - Carfahrten



THOMMEN & KUPFERSCHMID AG

Hugistrasse 3 2500 Biel-Bienne

Biel-Täuffelen-Ins-Bahn



Das **Seeland** mit dem Bielersee-Südufer, ein herrliches Ausflugsgebiet, ist vielen noch unbekannt. Wanderungen-Spaziergänge – kulinarische Genüsse. Für Auskünfte und Mithilfe bei der Organisation von Gesellschaftsreisen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Betriebsleitung 2775 Täuffelen Telefon 032 86 11 10



Für alle Ihre Fahrten

Städtische Verkehrsbetriebe Biel

032 41 12 92

Precirama

Cette exposition des industries de précision s'ouvrira à Bienne, dans le courant de l'automne 1972.

Située dans des locaux modernes, à proximité immédiate du Palais des Congrès, donc en plein centre de la ville, elle offrira aux visiteurs un panorama de la production des industries de précision: horlogerie, miniaturisation, automatisation, électronique, etc.

Les deux étages d'exposition seront animés, de façon permanente, avec des moyens audio-visuels et une grande variété de présentation, conférant du même coup un caractère dynamique à l'ensemble.

Accessible à tous, le centre permanent des industries de précision sera une attraction du tourisme biennois, puisqu'il pourra même être visité le soir ou durant les week-ends, moyennant préavis.

Vous obtiendrez tout renseignement complémentaire par l'Office du tourisme de Bienne, téléphone 032 6 62 62.



A quelques kilomètres de Bienne Attraction unique dans le Jura Parc d'acclimatation zoologique Paradis des enfants Restaurant – Manège –

schicken Sie einfach eine normale Postkarte oder einen kurzen Brief an: Cosmophone Ltd., Mühlebachstr. 81, 8023 Zürich (Tel. 01 342222) Wenn schon alle Gutscheine eingelöst sein sollten,

Gutschein

Ich möchte gerne Information über bekannten Cosморноме-Lehrgänge. Kostenlos, verpflichtet zu nichts. das Heim-Sprachlabor und die

Bitte sofort in Blockschrift ausfüllen und einsenden.

Ich interessiere mich für:

Englisch	Französisch	Italienisch	Spa

nisch

Name

Vorname

Beruf

Alter

Strasse, Nr.

Plz., Wohnort

Ne pas affranchir

Non affrancare

Cartolina commerciale-risposta Tassa pagata dal destinatario

Carte commerciale-réponse Porte payé par le destinataire Porto vom Empfänger bezahlt Geschäftsantwortkarte

Nicht frankieren

Kostenlos, verpflichtet zu nichts. Ich möchte gerne Information über

Gutschein

bekannten Cosморноме-Lehrgänge.

das Heim-Sprachlabor und die

Bitte sofort in Blockschrift aus-

Ich interessiere mich für: füllen und einsenden.

Italienisch Französisch Englisch

Spanisch

Name

Strasse, Nr.

Mühlebachstrasse 81 COSMOPHONE Ltd.

8023 Zürich

Plz., Wohnort

Ne pas affranchir Nicht frankieren

Non affrancare

Cartolina commerciale-risposta

Carte commerciale-réponse Geschäftsantwortkarte Porto vom Empfänger bezahlt

Porte payé par le destinataire Tassa pagata dal destinatario

8023 Zürich

Mühlebachstrasse 81 COSMOPHONE Ltd.



Vorname Alter Beruf

schicken Sie einfach eine normale Postkarte oder einen kurzen Brief an: Cosмopнone Ltd., Mühlebachstr. 81, 8023 Zürich (Tel. 01 342222) Wenn schon alle Gutscheine eingelöst sein sollten,

Gutschein

bekannten Cosmophone-Lehrgänge Ich möchte gerne Information über das Heim-Sprachlabor und die Kostenlos, verpflichtet zu nichts.

füllen und einsenden. Bitte sofort in Blockschrift aus-



Porte payé par le destinataire Porto vom Empfänger bezahlt Geschäftsantwortkarte Carte commerciale-réponse

Cartolina commerciale-risposta

Tassa pagata dal destinatario

Non affrancare Ne pas affranchir Nicht frankieren

Ich interessiere mich für:

Englisch Französisch

Italienisch

Spanisch

Name

Beruf

Vorname

COSMOPHONE Ltd.
Mühlebachstrasse 81

8023 Zürich

Alter

Strasse, Nr.

Plz., Wohnort

RESIDENCE PROPERTY.

Geschäftsantwortkarte Porto vom Empfänger bezahlt

Cartolina commerciale-risposta Porte payé par le destinataire Carte commerciale-réponse

Tassa pagata dal destinatario

Ne pas affranchir Nicht frankieren

Non affrancare

Gutschein

Kostenlos, verpflichtet zu nichts. Ich möchte gerne Information über bekannten Cosмophone-Lehrgänge das Heim-Sprachlabor und die

Ich interessiere mich für:

füllen und einsenden.

Bitte sofort in Blockschrift aus-

Englisch Französisch

Vorname

Italienisch

Spanisch

Strasse, Nr.

Beruf

Alter

Name

COSMOPHONE Ltd.
Mühlebachstrasse 81
8023 Zürich

Plz., Wohnort

RS 772

Das Lachen verging ihnen, als sie mich englisch sprechen hörten...



sprache beherrschen. hr Gehirn schläft nie, und Ihr Unterbewusstsein arbeitet gratis. Das sollten Sie beim Lernen ausnützen! Die Forschung ist formell: Man denkt viel weniger, als man denkt. Der Mensch ist täglich nur zu 5 Minuten echter Konzentration fähig. Alles andere

ist Routineaktivität.
Hier hakt die COSMOPHONE-Methode ein. Sie profitiert von der Erkenntnis, dass sich die Gehirnströme von Traumschlaf und Wachzustand nahe-zu gleichen. Also ist Ihr Gehirn auch Verfahren.

«Lernen - im - Schlaf» -Prinzip Die Sprachkenntnisse dringen automa-tisch, unaufhaltsam, unverlierbar in Unterbewusstsein vor. <u>Programmierte</u> <u>Texte</u>. Schon nach wenigen Tagen können Sie zu Ihrem eigenen Erstaunen (und zum Erstaunen Ihrer Umwelt) lesen, Zusammenhänge begreifen, verstehen und sich verständlich machen: eine fremde Sprache sprechen!

Wichtig! Schicken Sie sofort den Gutschein für kostenlose Information ein!







Auszugtisch, Bild.











Sitz-Sack, rot / braun / weiss / schwarz / orange, anderswo 180.— bei uns jetzt nur 89.— / 125/185 cm. 2 tien Posten Truhen, anderswo 180.— bei uns jetzt nur 89.— / 320.— jetzt nur 225.— jetzt nur 225.— jetzt nur 226.— jetzt nur 28.— 34 59.— per qm. 120.— jetzt nur 28.— 34 59.— per qm. 120.— jetzt nur 78.— 34 59.— per qm. 120.— jetzt nur 78.—

Bestellschein Möbel-Märki

5502 Hunzenschwil AG Telefon (064) 47 22 88 oder für Zentralschweiz: Filiale Seewen/Schwyz Telefon (043) 21 40 61

Anzahl	Artikel	(bitte deutlich schreiben)	Preis
		A TOTAL OF THE PARTY OF THE PAR	
	11		1 1 1 A

Name	Tel.	
Vorname	Beruf	1
Wohnort	Plz.	4
Strasse	Nr.	水学市
Unterschrift	Datum	